

Porównanie tłumaczeń II Królewska 14:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz Jehoasz, król Izraela, przesłał Amazjaszowi, królowi Judy, taką odpowiedź: Oset z Libanu posłał cedrowi z Libanu takie wezwanie: Daj swoją córkę mojemu synowi za żonę, ale dzikie zwierzę* z Libanu przejdzie i podepcze oset. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Jehoasz, król Izraela, przesłał Amazjaszowi, królowi Judy, taką odpowiedź: Oset z Libanu posłał cedrowi z Libanu takie wezwanie: Daj swoją córkę mojemu synowi za żonę. Lecz dzikie zwierzę z Libanu przejdzie i podepcze oset!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jehoasz zaś, król Izraela, wysłał do Amazjasza, króla Judy, taką odpowiedź: Oset w Libanie posłał do cedru w Libanie prośbę: Daj swoją córkę mojemu synowi za żonę. Lecz dziki zwierz w Libanie przeszedł i podeptał oset.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Posłał zasię Joaz, król Izraelski, do Amazyjasza, króla Judzkiego, mówiąc: Oset, który jest na Libanie, posłał do cedru Libańskiego, mówiąc: Daj córkę twoją synowi memu za żonę. Wtem przyszedł zwierz polny, który jest na Libanie, i podeptał on oset.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odesłał Joas, król Izraelski, do Amazjasza, króla Judzkiego, mówiąc: Oset Libanu posłał do cedru, który jest na Libanie, mówiąc: Daj córkę twoją synowi memu za żonę. I przeszły zwierzęta leśne, które są na Libanie, i podeptały oset.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Joasz zaś, król izraelski, przekazał Amazjaszowi, królowi judzkiemu, taką odpowiedź: Cierń na Libanie przesłał cedrowi na Libanie taką prośbę: Daj córkę swoją mojemu synowi za żonę! Lecz dziki zwierz, który jest na Libanie, przebiegł i rozdeptał cierń.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jehoasz zaś, król izraelski, wysłał Amasjaszowi, królowi judzkiemu, taką odpowiedź: Oset, który rośnie na Libanie, wysła do cedru, który rośnie na Libanie, takie wezwanie: Daj swą córkę mojemu synowi za żonę; lecz zwierz dziki, który jest na Libanie, przejdzie się po oście i zdepcze go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to Joasz, król izraelski, posłał Amazjaszowi, królowi Judy, taką odpowiedź: Cierń na Libanie przesłał cedrowi na Libanie taką prośbę: Daj, proszę, swoją córkę mojemu synowi za żonę! Lecz przeszedł dziki zwierz z Libanu i rozdeptał cierń.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Joasz, król Izraela dał Amazjaszowi, królowi Judy, następującą odpowiedź: „Oset rosnący w Libanie przesłał cedrowi libańskiemu prośbę: «Daj swoją córkę mojemu synowi za żonę». Lecz dzikie zwierzę biegło przez Liban i podeptało oset.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Joas, król izraelski, posłał do Amazjasza, króla Judy,

¹⁾ dzikie zwierzę, הַשָּׂדֶה הַחַי, lub: zwierzę polne.

	literacki		odpowiadając: - Cierń, który [rósł] na Libanie, posłał do cedru libańskiego mówiąc: Daj twoją córkę mojemu synowi za żonę. Ale przeszedł dziki zwierz, który żył na Libanie i stratował [ów] cierń.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I післяв Йоас цар Ізраїля до Амессії царя Юди, кажучи: Терня, що в Ливані післало до кедру, що в Ливані, кажучи: Дай твою дочку моєму синові за жінку. I прийшли пільні звірі, що в Ливані і потоптали терня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na to król israelski Joasz posłał do króla judzkiego Amacjasza i kazał mu oświadczyć: Cierń libański posłał do cedru na Libanie takie słowa: Oddaj memu synowi twoją córkę za żonę. Lecz dziki zwierz na Libanie przeszedł po cierniu i go stratował.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Jehoasz, król Izraela, posłał do Amacjasza, króla Judy, mówiąc: "Ciernisty chwast rosnący na Libanie posłał do cedru, który rósł na Libanie, mówiąc: 'Daj że swą córkę mojemu synowi za żonę'. Lecz dzikie zwierzę polne żyjące na Libanie przeszło i zdeptało ów ciernisty chwast.